

- Café -

11.30

Presidencia de mesa: Dora Mancheva

Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada)

EL PAPEL DE LA IMAGEN EN LA DIVULGACIÓN DE LAS GRANDES
EXPEDICIONES CIENTÍFICAS

Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia)

LA PALABRA Y SU IMAGEN EN LOS TEXTOS DE MINERÍA DEL SIGLO XIX,
O CÓMO SE HIZO LA LUZ EN EL FONDO DE LA MINA

12.30 - Clausura del Coloquio

Comité científico

Matteo De Beni
Florike Egmond
Cecilio Garriga Escribano
Peter Mason
Alejandra Ulla Lorenzo

Comité organizador

Benedetta Binacchi
Elena Dal Maso
Francesca Dalle Pezze
Matteo De Beni
Renzo Miotti
Elisa Sartor

Contactos:

Matteo De Beni (matteo.debeni@univr.it)
Benedetta Binacchi (encuentros.hispanismo@gmail.com)
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
Università degli Studi di Verona



La pluma y el pincel

DISCURSO E IMAGEN EN LOS TEXTOS
TÉCNICO-CIENTÍFICOS EN LENGUA ESPAÑOLA





Miércoles 23 de mayo

SALA CONVEGNI DEL MUSEO CIVICO DI STORIA NATURALE
Lungadige Porta Vittoria, 9

10.00 – **Inauguración del Coloquio**

Roberta Facchinetti (Directora del Depto. de Lenguas y Literaturas Extranjeras)
Matteo De Beni (Università di Verona – Grupo LEHist)

10.30

Presidencia de mesa: Natividad Gallardo San Salvador

Elena Carpi (Università di Pisa)

DISCURSO E IMAGEN EN EL *VOCABULARIO DE TÉRMINOS DE ARTE* DE
J. R. MÉLIDA

Julia Pinilla Martínez (Universitat de València - IULMA - Histradcyt)

LÁMINAS Y TERMINOLOGÍA EN EL *TRATADO ELEMENTAL DE LOS CORTES
DE CANTERÍA* (MADRID, 1795)

- Pausa -

12.00

Presidencia de mesa: Julia Pinilla Martínez

Marta Sánchez Orense (Universidad de Murcia)

LA IMAGEN COMO APOYO ARGUMENTATIVO: ANÁLISIS DE TARJETAS
PUBLICITARIAS FARMACOLÓGICAS

Natividad Gallardo San Salvador (Universidad de Granada – Grupo LEHist)
y **Carmen Navarro** (Università degli Studi di Verona – Grupo LEHist)

LAS ILUSTRACIONES PARA FACILITAR LA COMPRENSIÓN DE LOS TÉRMINOS
DE LOS INSTRUMENTOS UTILIZADOS EN LAS TÉCNICAS DE LABORATORIO:
EVOLUCIÓN Y DESARROLLO



14.45

Presidencia de mesa: Renzo Miotti

Francisco Javier Sánchez Martín (Universidad de Murcia)

DISCURSO, IMAGEN Y GEOMETRÍA APLICADA:

UNA MUESTRA REPRESENTATIVA DEL *CORPUS PARA EL ESTUDIO DE LA LEN-
GUA ESPAÑOLA MATEMÁTICA DEL SIGLO XVII*

Teresa Gil García (Universidad Complutense de Madrid)

GEOMETRÍA ENTRE COSTURAS: MANUALES DE CORTE Y CONFECCIÓN PARA
NIÑAS DE PRIMERA ENSEÑANZA

Francisco Javier Sánchez Martín y Fernando Casanova Martínez
(Universidad de Murcia)

*PRÁCTICAS NECESARIAS GEOMÉTRICAS PARA TRAÇAR TODO GÉNERO DE
FIGURAS: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y ESTUDIO DE LA REPRESENTACIÓN
GRÁFICA DEL MANUSCRITO 9118 SOBRE GEOMETRÍA PRÁCTICA*

- Café -

17.00 – Conferencia

Presenta: Matteo De Beni

Peter Mason (Roma, investigador independiente)

LA MANO QUE ESCRIBE, LA MANO QUE PINTA.

SOBRE EL *MUSEO PICTÓRICO Y ESCALA ÓPTICA* DE ANTONIO PALOMINO



Jueves 24 de mayo

AULA SMT.09, POLO UNIVERSITARIO SANTA MARTA
Via Cantarane, 24

10.00

Presidencia de mesa: Miguel Ángel Puche Lorenzo

Eduardo José Jacinto García (Universidad de Córdoba)

DIBUJAR LA ARQUITECTURA CON PALABRAS: PATRONES DEL LENGUAJE
DESCRIPTIVO EN TEXTOS ESPECIALIZADOS DE HISTORIA DEL ARTE

José Antonio Moreno Villanueva (Universitat Rovira i Virgili)

LA ILUSTRACIÓN COMO PUENTE ENTRE LENGUAS: EL *DICCIONARIO
TÉCNICO ILUSTRADO EN SEIS IDIOMAS* DE DEINHARDT Y SCHLOMANN

- Café -

11.30

Presidencia de mesa: Teresa Gil García

Dora Mancheva (Université de Genève)

FLORA Y FAUNA EN GUATEMALA: LAS IMÁGENES DE PLANTAS Y ANIMALES
EN LA *RECORDACIÓN FLORIDA* DE FRANCISCO DE FUENTES Y GUZMÁN

Elisa Sartor (Università di Verona – Grupo LEHist)

DE LA VID A LA MESA: UNAS CALAS EN LAS ILUSTRACIONES DE LOS
TRATADOS ESPAÑOLES DE VITICULTURA DEL S. XIX

Elena Dal Maso (Università di Verona – Grupo LEHist)

TRADUCCIONES ESPAÑOL/ITALIANO EN EL ÁMBITO DE LA HISTORIA
NATURAL (SIGLOS XVIII Y XIX). CUESTIONES LINGÜÍSTICAS, TEXTUALES E
ICONOGRÁFICAS EN LA ERA DE LA DIGITALIZACIÓN



14.45

Presidencia de mesa: José Antonio Moreno Villanueva

Natalia Fernández Díaz-Cabal (Universitat Autònoma de Barcelona)
EL SARCOMA: UNA APROXIMACIÓN TERMINOLÓGICA E ICONOGRÁFICA

Isaura Solé Boladeras (Universitat de Barcelona)

LAS REVISTAS TIPOGRÁFICAS EN LA BARCELONA DE LA SEGUNDA MITAD
DEL SIGLO XIX Y LA DIFUSIÓN DE AVANCES TÉCNICOS DENTRO DEL MUNDO
DE LAS ARTES GRÁFICAS

Antoni Nomdedeu Rull (Universitat Rovira i Virgili) y

Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona)

LAS IMÁGENES DE LOS PRIMEROS TEXTOS DE FÚTBOL EN ESPAÑOL
(1868-1903)

- Café -

17.00 – Presentación de volúmenes

Coordina: Francesca Dalle Pezze

Florike Egmond, *Eye for Detail. Images of Plants and Animals in Art and
Science. 1500-1630*

Peter Mason, *Un drago en el Jardín del Edén. Las Islas Canarias en la
circulación transatlántica de imágenes en el mundo ibérico, siglos XVI y XVII*

Matteo De Beni (ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*



Viernes 25 de mayo

AULA SMT.09, POLO UNIVERSITARIO SANTA MARTA
Via Cantarane, 24

9.30

Presidencia de mesa: Antoni Nomdedeu Rull

María José Gómez Perales (Universitat Politècnica de València)

IMÁGENES Y DIBUJOS TÉCNICOS EN LA OBRA DE
JOAQUÍN EZQUERRA DEL BAYO

Constantín Canavas (Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg)
MANUSCRITOS TECNOLÓGICOS DEL SIGLO XVI: VARIEDADES DE
ILUSTRACIÓN EN UNA ÉPOCA DE TRANSICIÓN

María Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca)
LAS IMÁGENES EN LA LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA HISTÓRICA:
EL CASO DEL DICTER